

TIEN MAGIESE STORIES UIT AFRIKA

ДЕСЯТЬ ВОЛШЕБНЫХ СКАЗОК ИЗ АФРИКИ

(ЯЗЫК АФРИКААНС)

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Адаптировал Вадим Грушевский

Wie is Koning?

Кто царь?

Lank gelede (давным-давно) wou Leeu sorg (захотел Лев /озаботиться тем/; *wil* — *хотеть*) dat al die diere weet (чтобы все звери знали; *weet* — *знать*) wie koning is (кто царь: «кто король есть»; *wees* — *быть*). Hy gaan toe na elke dier (он направляется к каждому зверю; *gaan* — *идти*).

“Haai jy (эй, ты),” sê hy vir Jakkals (говорит он Шакалу; *sê* — *сказать*). “Wie is die koning van al die diere (кто царь всех зверей)?” Natuurlik het Jakkals geantwoord (естественно Шакал ответил: «имеет ответным»); *antwoord* — *отвечать*), “U (вы), my heer (мой господин).”

Lank gelede wou Leeu sorg dat al die diere weet wie koning is. Hy gaan toe na elke dier.

“Haai jy,” sê hy vir Jakkals. “Wie is die koning van al die diere?” Natuurlik het Jakkals geantwoord, “U, my heer.”

Die antwoord van elke dier was dieselfde (ответ каждого зверя был такой же). “U (вы), my heer (мой господин)!”... “U (вы), my heer (мой господин)!”

Hel laaste kom Leeu by Olifant (самым последним приходит Лев к Слону; *kom* — *приходить*) en vra hom dieselfde vraag (и задаёт ему тот же вопрос; *vra* — *спрашивать*).

“Kan jy so ’n bietjie nader staan (можешь ты /так/ немного поближе встать; *kan* — *мочь*; *na* — *близко*)?” vra Olifant (спрашивает Слон).

Die antwoord van elke dier was dieselfde. “U, my heer!”... “U, my heer!”

Hel laaste kom Leeu by Olifant en vra hom dieselfde vraag.

“Kan jy so ’n bietjie nader staan?” vra Olifant.

Leeu het gedog (Лев подумал; *dink* — *думать*) dat Olifant dalk ’n bietjie doof was (что Слон, вероятно, слегка глуховатым был; *wees* — *быть*). Toe hy ’n treetjie nader aan Olifant gee (когда он на шагок ближе к Слону подходит: «даёт»; *tree* — *шаг*; *gee* — *давать*) om sy vraag te herhaal (чтобы свой вопрос повторить), voel hy skielik Olifant se slurp om sy lyf (чувствует он вдруг хобот Слона вокруг своего тела; *voel* — *чувствовать*). En die volgende oomblik vlieg hy deur die lug (а в следующий миг летит он по воздуху; *vlieg* — *летать*)!

Leeu het gedog dat Olifant dalk ’n bietjie doof was. Toe hy ’n treetjie nader aan Olifant gee om sy vraag te herhaal, voel hy skielik Olifant se slurp om sy lyf. En die volgende oomblik vlieg hy deur die lug!

Leeu tjank (Лев воет) toe hy hard met moeder aarde kennis maak (когда он шлёпается на землю: «тяжело с матерью-землёй знакомство делает»); .

“Hoekom het jy dit gedoen (почему ты это сделал; *doen* — *делать*)?” kerm Leeu (стонет/жалуется Лев). “Hoekom het jy nie net gesê (почему ты просто не сказал), ‘Ek is die koning (я — царь)!’ nie (/не/)?”

Leeu tjank toe hy hard met moeder aarde kennis maak.

“Hoekom het jy dit gedoen?” kerm Leeu. “Hoekom het jy nie net gesê, ‘Ek is die koning!’ nie?”

Olifant flap sy groot ore (Слон хлопает своими большими ушами; *oor* — *ухо*) en lig sy slurp hoog in die lug op (и поднимает свой хобот высоко в воздух; *oplig* — *поднимать*). Hy verwerdig hom nie eers om vir Leeu te antwoord (он даже достаивает Льва ответа; *verwerdig* — *удостаивать*) toe hy omdraai (когда он разворачивается) en stadig wegloop nie (и медленно уходит прочь; *wegloop* — *уходить прочь*; *weg* — *прочь*; *loop* — *ходить пешком*). Met ’n luide trompetgeskal laat Olifant duidelik blyk (громким трубным звуком даёт Слон ясно понять; *luid* — *громкий*; *trompet* — *труба*; *geskal* — *звук /духового инструмента/*; *laat* — *позволять*; *blyk* — *проявиться*) **wie** koning van die diere is (кто же царь зверей).

Olifant flap sy groot ore en lig sy slurp hoog in die lug op. Hy verwerdig hom nie eers om vir Leeu te antwoord toe hy omdraai en stadig wegloop nie. Met ’n luide trompetgeskal laat Olifant duidelik blyk wie koning van die diere is.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на африкаанс, адаптированные по методу чтения Ильи

Франка»

после выхода бумажной версии книги.